

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki w biznesie

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne biznesowe (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E20 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5					15
6					15

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta z podstawową terminologią translatoryczną, technikami, operacjami tłumaczeniowymi i narzędziami pracy tłumacza ustnego.

**Cel 2** Wykształcenie podstawowych umiejętności przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekutywne z notacją i szeptane oraz, w sposób kontrolowany, symultaniczne).

**Cel 3** Wykształcenie świadomości potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej B2 wg ESOKJ Rady Europy.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię translatorską, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego

**EK2** Umiejętności: Student dokonuje przekładu ustnego: tłumaczenie a vista, konsekwentne z notacją i szeptane oraz, w sposób kontrolowany, symultaniczne.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### LABORATORIUM

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
L1	Omówienie kursu; różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym, podstawowe zagadnienia z teorii przekładu ustnego i różnice pomiędzy rodzajami tłumaczeń ustnych.	2
L2	Terminologia translatorska w przekładzie ustnym i pisemnym; mity na temat przekładu ustnego oraz cechy osobowości wymagane od tłumaczy ustnych.	2
L3	Ćwiczenia wstępne ukazujące różnice pomiędzy trzema głównymi typami tłumaczeń i zapoznanie studentów z działaniem sprzętu do tłumaczenia konferencyjnego.	3
L4	Test z teorii tłumaczenia ustnego.	1
L5	Tłumaczenie a vista - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnego wykonywania w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką a vista (teksty codziennego użytku i handlowe).	7
L6	Test z tłumaczenia techniką a vista.	3
L7	Tłumaczenie konsekwentne - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnego wykonywania w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką konsekwentną szeptaną i z notacją (teksty codziennego użytku, prezentacje biznesowe, rozmowy telefoniczne, negocjacje biznesowe itp.).	5
L8	Test z tłumaczenia konsekwentnego.	3
L9	Tłumaczenie symultaniczne - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnego wykonywania w domu i symulacja przekładu różnych rodzajów tekstów techniką symultaniczną (teksty codziennego użytku, prezentacje biznesowe, wystąpienia konferencyjne itp.).	4
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Konsultacje

**M3** Słowne objaśnienie



## M4 Symulacja laboratoryjna

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	8
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	8
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	2
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

## OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Test

## OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

## KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu podstawowym rozpoznaje podstawową terminologię translatoryczną, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego.	laboratorium	Kolokwium.
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozpoznaje podstawową terminologię translatoryczną, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna podstawową terminologię translatoryczną, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2



NA OCENĘ 3	Student dokonuje przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekwentne z notacją i szeptane oraz, w sposób kontrolowany, symultaniczne) w stopniu dostatecznym, choć jego przekład nie jest płynny i nie jest pozbawiony naleciałości języka źródłowego.	laboratorium	Test.
NA OCENĘ 4	Student dokonuje przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekwentne z notacją i szeptane oraz, w sposób kontrolowany, symultaniczne) w stopniu dobrym, a jego przekład jest płynny, choć nie jest pozbawiony naleciałości języka źródłowego.		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekwentne z notacją i szeptane oraz, w sposób kontrolowany, symultaniczne) w stopniu bardzo dobrym, a jego przekład jest płynny i pozbawiony naleciałości języka źródłowego. zwrotów.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	laboratorium	Obecność i aktywność na zajęciach, obserwacja.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego procesu uczenia się, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Średnia ważona ocen formujących.

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a Zaliczenie z oceną, uzyskanie min.60% z kolokwium pisemnego oraz testów z praktycznego tłumaczenia.

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cell	L1, L2, L3, L4	M1, M2, M3



EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK2	F_U08, F_U14	Cel2	L5, L6, L7, L8, L9	M1, M2, M3, M4
EK3	F_K04	Cel3	L5, L6, L7, L8, L9	M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Hildebrandt, A. (red.) — *Business English*, Warszawa, 2003, Świat Książki
- [2] Stephens, B. — *Meetings in English*, Oxford, 2011, Macmillan
- [3] Williams, E. J. — *Presentations in English*, Oxford, 2008, Macmillan
- [4] Huges, J. — *Telephone English*, Oxford, 2006, Macmillan

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Wybór słowników branżowych — , , ,
- [2] Tryuk, M. — *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, 2007, PWN

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)                      (odpowiedzialny za przedmiot)                      (kierownik zakładu)                      (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....